
Actions de formation et outils numériques issus d'une recherche sur la communication entre demandeurs d'asile et personnels de santé

Emilie Jouin*¹, Patricia Lambert*¹, Vanessa Piccoli*¹, Anna Claudia Ticca*^{1,2}, and
Véronique Traverso*^{1,3}

¹ENS de Lyon/IFé, UMR ICAR 5191 (université de Lyon, CNRS, ENS de Lyon) – Université de Lyon, CNRS, ENS de Lyon – France

²Linguistique et Didactique des Langues Étrangères et Maternelles – Université Stendhal - Grenoble 3 : EA609, Université Grenoble Alpes – France

³Institut Français du Proche-Orient – Liban

Résumé

Depuis avril 2016, le projet ANR REMILAS (RÉfugiés, MIgrants et leurs LAngues face aux services de Santé) étudie les situations de communication plurilingues en s'appuyant sur un large corpus audiovisuel de consultations en santé physique et mentale et d'entretiens avec assistants sociaux en France (Ticca & Traverso 2017, Traverso 2018).

A partir des résultats des études menées au sein du projet, plusieurs actions de formation à l'attention des professionnels concernés (Ticca 2018) ainsi que des interventions didactiques pour des apprenants de FLE migrants (Piccoli & Jouin à paraître) ont été menées. Actuellement, des projets sont en cours pour le développement d'outils de formation à destination des différents acteurs impliqués dans la communication plurilingue en milieu de santé : les soignants, les interprètes et les migrants.

Notre présentation se focalisera sur l'illustration de différentes actions de formation, en présentiel et par le biais d'outils numériques (un MOOC, une plateforme en ligne avec des séquences vidéos commentées, etc.). Nous discuterons la démarche adoptée pour transposer des analyses séquentielles (Sacks 1992) et multimodales (Mondada 2014) dans des dispositifs de formation, en détaillant certains des aspects que nous avons mis en avant (la participation dans la communication pluri-locuteurs, l'émergence de récits liés à la migration, les manifestations émotionnelles, etc.). Enfin, nous présenterons un retour d'expérience sur l'utilisation de ces supports dans les interventions effectuées en présentiel et nous exposerons les problématiques relatives au développement d'outils numériques de formation.

Références bibliographiques

Mondada, L.(2014). The local constitution of multimodal resources for social interaction. *Journal of Pragmatics*,65, 137-156.

Piccoli, V. & Jouin, E. (à paraître), " Retour sur un dispositif innovant : utiliser des vidéos de consultations de santé authentiques dans un module d'alphabétisation pour migrants ",

*Intervenant

Le Langage et l'Homme n° 53/2. In E. Canut, J. Delahaie, C. Del Olmo & T. Gamard (Eds) *Migrants et apprentissage des langues, Pratiques innovantes et nouvelles approches en Europe et au Canada*.

Sacks, H. (1992). *Lectures on Conversation*. Oxford : Blackwell Publishers.

Ticca, A. C. (2018), The interpreter's activity between complexity and simplification in psychotherapy sessions, In L. Anderson, L. Gavioli, F. Zanettin (Eds), *TAIL: Translation And Interpreting for Language Learners: A volume of teaching/learning activities*, *Studi AItLA*, Bologna.

Ticca, A. C. & Traverso, V. (2017), Parole, voix et corps : lorsque l'interprète et le soignant s'alignent dans les consultations avec migrants. *L'autre – clinique, culture et société*, 18, (3), dossier " Des interprètes pour mieux soigner ".

Traverso, V. (2017), Formulations, reformulations et traductions dans l'interaction : le cas de consultations médicales avec des migrants. *Numéro spécial sur la linguistique de l'interaction, Revue Française de Linguistique Appliquée*, 2 (Vol. XXII), 147-164.

Mots-clés : formation ; migration ; interaction